

Florian Piller
Kelođlan
© & © Verlag Pipo Buono 2026, Rheinfelden CH
Şarkılar/Lieder: Distrokid 825200619681

Florian Piller

Keloğlan – Kalbi ve Akli Olan Çocuk
Keloğlan – Der Junge mit Herz und Verstand



Keloğlan hikâyeleriyle ilgili olarak, yazarın adıyla veya “Keloğlan” adı altında tüm yaygın dijital müzik platformlarında erişilebilen şarkılar yayımlanmıştır. Bu sayfada, albümün YouTube bağlantısına ait QR kodunu bulabilirsiniz.

Zu den Geschichten über Keloğlan sind Lieder entstanden, die auf allen gängigen Streaming-Plattformen unter dem Namen des Autors oder unter «Keloğlan» abrufbar sind. Auf dieser Seite finden Sie den QR-Code zum Album auf YouTube.





Keloğlan

Keloğlan dertte güler,
insanlarla konuşur,
eski giysiler giyer,
bundan asla utanmaz.

Nakarat

Her zaman neşelidir,
kendini üstün görmüyor,
zor günde bile güler,
sakin kalmayı bilir.

Basit masalları sever,
yaşlılarla oturur,
herkesi dikkatle dinler,
bazen doğru söz söyler.

Nakarat

Bazen yavaş görünür,
yine akıllı olur,
şakayla cevap verir,
zenginleri kızdırır.

Nakarat

Az konuşup yardım eder,
karşılık istemiyor,
insanlar unutamaz,
dürüst kalmayı bilir.

Nakarat

Keloğlan lacht selbst in Sorgen
und spricht mit den Menschen.
Er trägt alte Kleidung
und schämt sich niemals dafür.

Refrain

Er ist immer fröhlich,
hält sich nicht für besser.
Selbst in schweren Zeiten lacht er
und bleibt ruhig und besonnen.

Er liebt einfache Geschichten
und sitzt bei den Alten.
Er hört jedem aufmerksam zu
und sagt manchmal die Wahrheit.

Refrain

Manchmal wirkt er langsam,
doch er ist trotzdem klug.
Er antwortet mit Scherzen
und ärgert die Reichen.

Refrain

Er hilft mit wenigen Worten
und erwartet nichts dafür.
Die Menschen vergessen ihn nicht,
weil er ehrlich bleibt.

Refrain



Keloğlan ve En Büyük Yalan

Sultan haber saldı bütün ülkeye:
“Atlılar geçti köylerle şehirden.
Herkes sarayına gelsin,” dedi o,
“En büyük yalanı söylesin diye.”

Birçok insan geldi büyük salona,
taht odası doldu sessiz kalabalıkla.
Altın kesesini almak istediler,
ama sultan sakince oturuyordu.

“Bir adam dağ kadar ekmek yedim,” dedi.
Bir başkası, “Deniz üstünde yürüdüm.”
Sultan yalnız dinledi onları hep,
sanki hepsine inanıyormuş gibi.

Kimse altın dolu keseyi almadı.
Sultan gülüyordu, kendinden emin.
Kaybetmek istemezdi hiçbir zaman;
Kimseye altın vermeyi sevmezdi.

Keloğlan duyunca düşündü biraz.
Annesi korkuyla baktı yüzüne.
“Sultanla uğraşma, oğlum,” dedi hep.
Keloğlan sakince gülümsüyordu.

Eski ceketini giydi sessizce,
yavaş adımlarla saraya vardı.
Yollar boyunca toz kalkıyordu hep,
sarayın kuleleri göründü sonra.

Nöbetçiler ona küçümseyip baktı.
Sultan da görünce güldü önce.
Taht önünde duran fakir bir çocuk,
kimseyi şaşırtmaz sanıldı orada.

Keloğlan eğildi büyük saygıyla,
sonra sakince konuşmaya başladı:
“Rahmetli babam altın verdi size;
Borcunuz duruyor hâlâ,” dedi o.

Birdenbire sessiz kaldı koca salon.
Sultanın yüzü ciddileşti hemen.
“Bu büyük bir yalan!” diye bağırdı,
herkesin önünde öfkeyle ona.

Keloğlan memnun gülümsedi hemen,
doğrudan doğruya baktı sultana:
“O zaman ben kazandım,” dedi ona.
Korkusuz bir sesle konuşuyordu.

Sultan sonunda kahkahayla güldü.
Bütün saray halkı katıldı ona.
Altın kesesini verdi sonunda,
Keloğlan gururla döndü evine.

Keloğlan und die grösste Lüge

Der Sultan schickte Boten durchs Land.
Sie ritten durch Dörfer und Städte.
Jeder sollte zum Palast kommen
und die grösste Lüge erzählen.

Viele Menschen kamen zusammen.
Der Thronsaal wurde immer voller.
Alle wollten das Gold gewinnen,
doch der Sultan blieb ruhig.

Niemand bekam den Geldsack.
Der Sultan lächelte überlegen.
Er wollte nicht verlieren
und auch nichts verschenken.

Einer prahlte mit Bergen aus Brot,
ein anderer sprach vom Meer.
Der Sultan hörte nur zu
und glaubte angeblich alles.

Dann hörte Keloğlan davon.
Seine Mutter machte sich Sorgen.
Sie warnte ihn vor dem Herrscher,
doch Keloğlan blieb gelassen.

Mit seiner alten Jacke
machte er sich auf den Weg.
Staub lag auf den Strassen,
bis die Türme des Palastes erschienen.

Die Wächter musterten ihn spöttisch.
Auch der Sultan lachte zuerst.
Ein armer Junge vor dem Thron
schien niemanden beeindrucken zu können.

Keloğlan verbeugte sich höflich.
Dann sprach er ganz ruhig
von einem alten Geldsack,
den die Väter einst verliehen hätten.

Im Saal wurde es still.
Der Sultan wurde plötzlich ernst.
„Das ist eine dreiste Lüge!“,
rief er laut vor allen Leuten.

Da lächelte Keloğlan zufrieden
und blickte direkt zum Sultan.
„Dann habe ich gewonnen“,
sagte er ohne Angst.

Der Sultan begann zu lachen,
der ganze Hof lachte mit.
Am Ende bekam Keloğlan das Gold
und ging stolz nach Hause.



Keloğlan ve Hırsızlar

Yaz çok sıcak geçmişti,
toprak sertleşmişti.
Bitkiler kuruyordu,
kuyular boşalmıştı.

Bahçede su kalmadı,
yapraklar solmuştu.
Her damla çok değerliydi,
tarlalar susuzdu.

Bir gece Keloğlan,
sesler duydu dışta.
Pencereden baktı,
hırsızları gördü.

Ama hiç korkmadı,
bir fikir düşündü.
Annesine bağırdı,
hırsızlar duysun diye:

“Parayı saklayalım,
Kuyunun dibine.
Kimse bulmasın onu,
Hırsızlar gelmeden!”

Hırsızlar dinledi,
karanlıkta bekledi.
Ağır çuvalı gördü,
kuyuya düştüğünce.

Bütün gece çalıştı,
kovalarla su çekti.
Derin kuyu boşaldı,
çuvalı çıkarabildi.

Çuval taş doluydu,
para yoktu içinde.
Keloğlan gülümseyip,
“Bahçemizi zuladen,” dedi.

Keloğlan und die Diebe

Der Sommer war sehr heiss gewesen.
Die Erde war hart geworden.
Die Pflanzen vertrockneten
und die Brunnen waren leer.

Im Garten gab es kein Wasser mehr.
Die Blätter waren verwelkt.
Jeder Tropfen war kostbar,
und die Felder waren durstig.

Eines Nachts hörte Keloğlan
Geräusche draussen.
Er blickte aus dem Fenster
und sah die Diebe.

Doch er hatte keine Angst.
Er dachte sich einen Plan aus.
Er rief laut seiner Mutter zu,
damit die Diebe es hören konnten:

„Lass uns das Geld verstecken,
tief unten im Brunnen.
Niemand soll es finden,
bevor die Diebe kommen.“

Die Diebe hörten alles mit.
Sie warteten in der Dunkelheit.
Sie sahen den schweren Sack,
wie er in den Brunnen fiel.

Die ganze Nacht arbeiteten sie
und schöpften Wasser mit Eimern.
Der tiefe Brunnen leerte sich,
bis sie den Sack herausholen konnten.

Der Sack war voller Steine.
Es war kein Geld darin.
Keloğlan lächelte und sagte:
„Ihr habt unseren Garten bewässert.“



Keloğlan ve Dev

Keloğlan köyde yaşırdı.
Annesi ekmek yapardı.
Evleri çok küçük idi.
Geceleri soğuk olurdu.
Cepleri hep boş kalırdı.
Aklına çok güvenirdi.

Bir gün dağlarda dev vardı.
Herkes ondan korkuyordu.
Kimse ona bakmaz oldu.
Dev geleni soyuyordu.
Mağarada altın vardı.
Kimse karşı duramıyordu.

Keloğlan yola çıktı.
Yanına az ekmek aldı.
Elinde küçük sopa vardı.
Dağ yolları sessiz idi.
Sert rüzgâr yavaş esirdi.
Ama geri dönmez idi.

Mağaraya vardı hemen.
Orada dev gördü hep.
Dev çok büyük görünürdü.
Yeri sarsardı adımı.
Küçük çocuğa güldü çok.
Onu zayıf sanıyordu.

Dev büyük taşı kaldırdı.
Uzağa doğru fırlattı.
Keloğlan göğe baktı hep.
“Benim taşım dönmez,” dedi.
Dev bekledi uzun zaman.
İçine korkular doldu.

Keloğlan peyniri sıktı.
Sanki taştan su çıkardı.
Dev bunu görünce sustu.
Şaşkın oldu uzun zaman.
“Bu küçük çocuk kim?” dedi.
Yüreği korkuyla doldu.

Gece sessizlik başladı.
Dev derin uykuya daldı.
Keloğlan sessiz yaklaştı.
Saçlarını bağladı hep.
Sonra yüksek sesle dedi:
“Daha büyük dev geliyor!”

Dev korkuyla yerden kalktı.
Kaçmak için koştu hemen.
Saçları bağlı kaldı hep.
Dağlara doğru kaçtı hep.
Keloğlan altını aldı.
Köye yemekler taşıdı.

Keloğlan und der Riese

Keloğlan lebte mit seiner Mutter
in einem armen Dorf am Rand der Berge.
Oft hatten sie kaum Brot,
und die Nächte waren kalt.
Trotzdem verlor Keloğlan nie den Mut.
Er glaubte an seinen Verstand.

Eines Tages hörte er
von einem Riesen in den Bergen.
Die Menschen hatten Angst vor ihm,
und niemand wagte sich hinauf.
Der Riese nahm Reisenden alles weg
und bewachte einen grossen Schatz.

Keloğlan machte sich allein auf den Weg.
Er trug nur etwas Brot bei sich
und einen einfachen Stock.
Die Berge waren still,
und der Wind klang wie eine Warnung.
Doch er ging weiter.

Vor der Höhle traf er den Riesen.
Der Boden bebte unter seinen Schritten.
Der Riese lachte über den kleinen Jungen
und hielt ihn für harmlos.
Keloğlan sagte wenig
und beobachtete aufmerksam.

Der Riese wollte seine Stärke zeigen.
Er hob einen schweren Felsen hoch
und schleuderte ihn weit ins Tal.
Keloğlan zeigte zum Himmel
und behauptete ruhig,
sein Stein fliege noch immer weiter.

Der Riese begann zu zweifeln.
Dann presste Keloğlan heimlich Käse aus
und tat so, als würde Wasser
aus einem Stein laufen.
Der Riese erschrak
und wurde vorsichtiger.

In der Nacht wartete Keloğlan still.
Als der Riese schlief,
band er dessen Haare fest
und versteckte sich im Dunkeln.
Dann rief er laut,
ein noch grösserer Riese komme näher.

Der Riese geriet in Panik.
Er wollte fliehen,
konnte sich aber nicht bewegen.
Vor Angst riss er sich los
und lief hinaus in die Berge,
ohne zurückzusehen.

Keloğlan blieb allein zurück.
In der Höhle fand er Gold,
Essen und viele Vorräte.
Er brachte alles ins Dorf
und teilte es mit den Menschen.
Von diesem Tag an änderte sich ihr Leben.



Keloğlan ve Üç Dilek

Küçük köyde yaşar bir çocuk,
annesiyile mutlu bir çocuk.
Rüzgâr eser eski evlerde,
sıcacık olur küçük evler.

Akşam olunca oturlardı,
azıcık ekmek bölüşürlerdi.
Gece sessizce yaklaşırdı,
yıldızlar damda parlardı.

Bir sabah annesi konuştu,
“Un kabımız artık boş,” dedi.
“Belki iş bulursun uzakta,
kış günleri kolay geçerdi.”

Keloğlan aldı ekmek, suyu,
düştü uzun ince yollara.
Altın güneş vurdu tarlaya,
tozlar uçtu taşlar arasında.

Eski ağacın altında,
yorgun bir derviş uzandı.
Üstü toprak, toz içindeydi,
yorgundu onun gözleri.

Birçok insan geçmişti ordan,
bakmadan gitmişti ordan.
Keloğlan çöktü yanına,
ekmek verdi yaşlı adama.

Derviş güldü sevinç ile,
sonra çıkardı bir yüzük.
Güneş vurunca parladı,
küçük yıldız gibi oldu.

Yaşlı derviş sakın dedi,
“Bu yüzüğün üç dileği var.
Yalnız temiz kalpli insan,
gerçek değeri anlayabilir.”

İlk dileği annesiydi,
yüzük sıcak ışık saçtı.
Keloğlan’ın önünde birden,
yemek dolu sepetler çıktı.

Eve döndü sevinç ile,
annesi baktı gözlerine.
Sessizce sarıldı ona,
mutluluk doldu evlerine.

Köyde çok yoksul insanlar,
soğukta üşürdü çocuklar.
Eski damlar su akıtır,
rüzgâr girer duvarlardan.

Keloğlan düşündü onları,
kışın üşüyen insanları.
Yüzüğü kaldırdı göğse,
ikinci dileği söyledi.

Sabah olunca köy şaştı,
yeni evler ortaya çıktı.
Bacalarından duman çıktı,
çocuk sesleri duyuldu.

Bir dilek kaldı sonunda,
Keloğlan düşündü uzunca.
İsterse zengin olabilirdi,
büyük sarayda yaşayabilirdi.

Gece düşünürdü insanları,
kavgacı ve mutsuzları.
Yüzüğü kaldırdı göğse,
yıldızların ışığında.

İnsanlara barış diledi,
her ev için iyilik diledi.
Yüzük son kez parladı,
sonra büyüsu kayboldu.

O günden sonra değişti köy,
ekmek bölüştü bütün köy.
İnsanlar dost oldu yine,
kavgalar azaldı köyde.

Keloğlan aynı kaldı hep,
mütevazı, temiz kalpli.
Yıllar sonra bile köyde,
anlatıldı güzel kalbi.

Keloğlan und die drei Wünsche

Im kleinen Dorf am Rand der Hügel,
lebte Keloğlan mit seiner Mutter.
Der Wind strich durch die alten Bretter,
doch Wärme erfüllte ihr kleines Haus.

Am Abend sassen sie oft zusammen
und teilten das wenige Brot.
Während die Nacht langsam hereinbrach,
leuchteten die Sterne über dem Dach.

Eines Morgens sprach seine Mutter:
„Der Mehltopf ist fast völlig leer.
Vielleicht findest du Arbeit in der Ferne,
damit der Winter leichter werde.“

Keloğlan nahm Brot und Wasser mit
und machte sich auf den langen Weg.
Die Sonne stand über den Feldern,
Staub tanzte zwischen den Steinen.

Unter einem alten Baum am Hügel
lag ein erschöpfter alter Derwisch.
Sein Mantel war voller Erde und Staub,
und seine Augen wirkten müde.

Viele Menschen waren vorbeigegangen,
ohne den alten Mann anzusehen.
Doch Keloğlan kniete sich neben ihn
und reichte ihm Wasser und das Brot.

Der Derwisch lächelte vor Freude,
dann zog er einen silbernen Ring hervor.
Das Licht der Sonne spiegelte sich darin,
er leuchtete wie ein kleiner Stern.

Der alte Mann sprach:
„Dieser Ring erfülle drei Wünsche.
Doch nur ein gutes Herz könne erkennen,
welche Wünsche wirklich wertvoll seien.“

Der erste Wunsch galt seiner Mutter,
der Ring begann warm zu leuchten.
Es erschienen Körbe voller Nahrung
mit Brot, Früchten, Honig und Käse.

Als er nach Hause zurückkehrte,
stand seine Mutter sprachlos vor ihm.
Tränen glänzten in ihren Augen,
während sie ihn fest umarmte.

Im Dorf lebten viele arme Familien,
Kinder froren in kalten Nächten.
Alte Dächer liessen Regen herein,
und die Wände liessen den Wind hinein.

Da dachte Keloğlan an die Menschen,
die jeden Winter aufs Neue froren.
Er hob den Ring in die Höhe
und sprach seinen zweiten Wunsch aus.

Am nächsten Morgen staunte das Dorf:
Neue Häuser standen an den Strassen.
Aus den Schornsteinen stieg Rauch,
und Kinderlachen drang aus den Türen.

Nur ein Wunsch war nun geblieben,
lange dachte Keloğlan darüber nach.
Er hätte sich Reichtum wünschen können
oder ein Leben im grossen Palast.

Doch nachts dachte er an die Menschen,
die aus Gier und Streit unglücklich waren.
Darum hob er den Ring zum Himmel,
unter dem stillen Licht der Sterne.

Er wünschte sich Frieden,
mehr Freundlichkeit in jedem Haus.
Der Ring leuchtete ein letztes Mal,
dann verschwand sein Zauber.

Von diesem Tag an änderte sich vieles,
Nachbarn teilten ihr Brot miteinander.
Fremde wurden freundlich begrüsst,
und Streit wurde immer seltener.

Keloğlan blieb derselbe wie zuvor:
bescheiden und voller Hoffnung.
Doch noch viele Jahre später erzählte
das Dorf von seinem guten Herz.



Keloğlan ve Sihirli Kuş

Küçük evde rüzgâr var,
anne, oğul hep umut.
Keloğlan güler her gün,
yoksul ama kalbi tok.

Sultan dedi bir sabah:
“Ormanda bir kuş yaşar,
altın gibi parlar hep,
onu bulan altın alır.”

Keloğlan çıktı yola,
annesi baktı yola.
Bir ekmekle peynir aldı,
yürüdü uzun yolda.

Orman oldu çok sessiz,
ağaç oldu çok ıssız.
Yerde hasta kurt vardı,
gözleri pek umutsuz.

Keloğlan sardı onu,
paylaştı son lokmayı.
Kurt dedi ki: “Çağır beni,
unutmam bu iyiliği.”

Gece oldu, ay doğdu,
orman altınla doldu.
Sihirli kuş büyük dalda,
sessiz sessiz ötüyordu.

Kuş dedi ki: “Aferin,
kalbin güzel, tertemiz.
Herkes altın isterdi,
sen düşündün fakiri.”

Keloğlan döndü köye,
sevinç doldu her eve.
Altınları paylaştırdı,
yoksul olan herkese.

Sultan sordu sonunda:
“Kuşu neden getirmedin?”
Keloğlan dedi sakin:
“Özgür kalsın istedim.”

Sultan sustu uzun uzun,
düşündü bütün sözünü.
Keloğlan’ın güzel kalbi,
mutlu etti köyünü.

Ağaç çoktu, çok yüksek,
Keloğlan kaldı çaresiz.
Kurdu çağırırdı hemen,
kurt yetiştirdi sessizce.

Keloğlan baktı kuşa,
yavaş dedi o anda:
“Ben altın hiç istemem,
annem doysun yeter bana.”

Keloğlan und der magische Vogel

Im kleinen Haus weht der Wind,
Mutter und Sohn voller Hoffnung.
Keloğlan lacht jeden Tag,
arm, doch sein Herz ist satt.

Der Sultan sagte eines Morgens:
„Im Wald lebt ein Vogel,
der glänzt wie pures Gold,
wer ihn findet, wird reich.“

Keloğlan machte sich auf den Weg,
seine Mutter sah ihm nach.
Er nahm Brot und Käse mit
und ging die lange Strasse entlang.

Der Wald wurde still,
die Bäume wirkten verlassen.
Am Boden lag ein kranker Wolf,
seine Augen voller Hoffnungslosigkeit.

Keloğlan verband seine Wunden
und teilte den letzten Bissen.
Der Wolf sagte: „Ruf nach mir,
diese Güte vergesse ich nie.“

Die Nacht kam, der Mond stieg auf,
der Wald war voller Goldschein.
Der magische Vogel sass auf einem Ast
und sang ganz leise vor sich hin.

Die Bäume waren hoch und dicht,
Keloğlan wusste keinen Rat.
Sofort rief er den Wolf,
und der Wolf kam lautlos herbei.

Keloğlan schaute den Vogel an
Und sagte leise in diesem Moment:
„Ich wünsche mir gar kein Gold,
es reicht, wenn meine Mutter satt ist.“

Der Vogel sagte: „Bravo,
dein Herz ist schön und rein.
Alle wollten nur Gold,
doch du dachtest an die Armen.“

Keloğlan kehrte ins Dorf zurück,
Freude erfüllte jedes Haus.
Er verteilte das Gold
an alle armen Menschen.

Der Sultan fragte am Ende:
„Warum hast du den Vogel nicht gebracht?“
Keloğlan antwortete ruhig:
„Ich wollte, dass er frei bleibt.“

Der Sultan schwieg lange Zeit
und dachte über jedes Wort nach.
Keloğlans gutes Herz
machte sein Dorf glücklich.



Keloğlan ve Okuyan Eşek

Pazar pek dolmuştu,
keloğlan gelmişti.
Eşek vardı onda,
hiç parası yoktu.

Durdu orta yerde,
Bağırdı herkese:
“Benim eşek okur!”
Halk ona güldü hep.

Kalın kitap açtı,
herkes ona baktı.
Eşek koklayınca,
sayfalar çevrildi.

Yulaftı bütün iş,
kimse anlamadı.
Herkes şaştı kaldı,
sanki vardı büyü.

Zengin adam geldi,
kaftanı pek ağır.
Eşegi aldı o,
çok para verdi ya.

Keloğlan güldü hep,
parayı aldı o.
Hemen uzaklaştı,
kalabalık sustu.

Annesi beklerdi,
çorba kaynıyordu.
Parayı masaya
yavaşça bıraktı.

Kimi insanlar var,
çok para verirler.
Masala inanıp,
hemen kanarlar hep.

Keloğlan und der lesende Esel

Der Markt war sehr voll.
Keloğlan war gekommen.
Er hatte einen Esel
und kein Geld dabei.

Er blieb mitten stehen
und rief allen zu:
„Mein Esel kann lesen!“
Die Leute lachten nur.

Er öffnete ein dickes Buch.
Alle schauten zu.
Als der Esel schnupperte,
blätterten die Seiten um.

Der ganze Trick war Hafer,
doch niemand verstand es.
Alle waren erstaunt,
als wäre es Magie.

Ein reicher Mann kam
mit einem prächtigen Kaftan.
Er kaufte den Esel
und gab viel Geld dafür.

Keloğlan lachte nur,
nahm das Geld an sich
und verschwand schnell.
Die Menge verstummte.

Seine Mutter wartete,
die Suppe kochte schon.
Das Geld legte er
leise auf den Tisch.

Es gibt manche Menschen,
die viel Geld bezahlen,
weil sie an Märchen glauben,
und sich leicht täuschen lassen.



Keloğlan, Elif ve Şarkı Söyleyen Çeşme

Küçük köyün yanında
Keloğlan annesiyle yaşırdı.
Fazla şeyleri yoktu,
ama evleri sıcacıktı.
İnsanlar Keloğlan'ı severdi,
çünkü herkese iyi davranırdı.

Yaz gittikçe daha sıcak oldu.
Kuyular yavaş yavaş kurudu,
tarlalar renklerini kaybetti
ve hayvanlar su bulamadı.
Köyde kavga ve korku başladı,
çünkü herkes endişeliydi.

Bir gün pazara geldi
sessiz sesli yaşlı bir kadın.
Sisli ormandan bahsetti,
şarkı söyleyen bir kuyudan.
Su verebilen bir kuyuydu,
onun şarkısını anlayana.

İnsanlar ona inanmadı.
Birçok kişi hikâyeye güldü,
ama Keloğlan dikkatle dinledi.
Kalbinde bir ses ona söyledi:
“Bu sözlerde gerçek vardı.”
Bu yüzden ormanı aradı.

O anda Elif ortaya çıktı,
elinde flüt olan cesur kız.
Kuş seslerini çıkarabiliyordu
ve ormandan korkmuyordu.
Hiç düşünmeden hemen
Keloğlan'a katıldı yolda.

Sabah birlikte yola çıktılar.
Sisli orman sessiz ve serindi.
Uzun ağaçların arasında
neredeyse hiç ışık yoktu,
ama uzaktan duyuluyordu
rüzgârda garip melodiler.

Uzun zaman sonra geldiler
yoldaki taş tilki heykeline.
Heykel bir anda konuştu,
sadece bir cümle söyledi:
“Paylaşan doğru yolu bulur.”
Sonra her yer sessiz oldu..

Tilkinin önünde üç ekmek vardı.
Keloğlan hemen acıktı,
ama Elif ekmeğini paylaştı.
Yarısını heykele bıraktı.
Tam o anda başladı
altın renkli yol parlamaya.

Parlayan yolu takip ettiler.
Sessiz bir göle vardılar.
Suyun tam ortasında
gümüş bir kayık duruyordu.
Keloğlan ne yapacağını bilemedi,
ama Elif flütünü kaldırdı.

Onun melodisi suyu hareket ettirdi.
Kayık yavaşça kıyıya geldi.
Birlikte karşıya geçtiler,
sis etraflarında dolaşırken.
Yukarıda ay parlıyordu
ve orman daha sessizdi.

Karşı kıyıda buldular
efsanedeki şarkılı kuyuyu.
Ama kuyu tamamen kuruydu,
içinden hiç su akmıyordu.
Sadece zayıf bir şarkı vardı,
üzgün bir nefes gibiydi.

Keloğlan kısa bir an için
cesaretini ve umudunu kaybetti.
Ama Elif kurumuş çiçekleri gördü,
eski kuyunun çevresindeki.
Bir anda anladı
o yerin neye ihtiyacı olduğunu.

İkisi son bardak sularını aldı.
Kendileri çok susamış olsa da
yavaşça suyu döktüler
kuru toprağın üzerine.
Sonra sessizce beklediler
karanlık ağaçların altında.

İlk başta hiçbir şey olmadı.
Ama sonra toprak parladı,
çiçekler yeniden açıldı
ve temiz su yükseldi.
Kuyu yüksek sesle şarkı söyledi,
bütün orman uyandı.

Veda ederken suyun içinde
mavi bir ışık küresi göründü.
Kuyu onu çocuklara verdi,
iyiliklerinin işareti olarak.
Sonra tekrar yola çıktılar,
köye geri dönmek için.

Keloğlan ve Elif döndüğünde
kuyular yine dolmuştu.
Tarlalar yeniden yeşerdi
ve hayvanlar su buldu.

Keloğlan, Elif und der singende Brunnen

Neben dem kleinen Dorf
lebte Keloğlan mit seiner Mutter.
Sie besaßen nicht viel,
doch ihr Haus war warm und gemütlich.
Die Menschen mochten Keloğlan,
weil er jeden freundlich behandelte.

Der Sommer wurde immer heisser.
Die Brunnen trockneten langsam aus.
Die Felder verloren ihre Farben
und die Tiere fanden kein Wasser mehr.
Im Dorf begannen Streit und Angst,
denn alle machten sich Sorgen.

Eines Tages kam auf den Markt
eine alte Frau mit leiser Stimme.
Sie erzählte vom nebligen Wald
und von einem singenden Brunnen.
Ein Brunnen, der Wasser schenken konnte
demjenigen, der sein Lied verstand.

Die Menschen glaubten ihr nicht.
Viele lachten über die Geschichte.
Doch Keloğlan hörte aufmerksam zu.
In seinem Herzen sagte ihm eine Stimme,
dass in diesen Worten Wahrheit lag.
Er machte sich auf die Suche nach dem Wald.

Da erschien plötzlich Elif,
ein mutiges Mädchen mit einer Flöte.
Sie konnte Vogelstimmen nachmachen
und hatte keine Angst vor dem Wald.
Ohne lange nachzudenken
schloss sie sich Keloğlan an.

Am Morgen brachen sie auf.
Der Nebelwald war still und kühl.
Zwischen den hohen Bäumen
gab es fast kein Licht.
Doch aus der Ferne hörten sie
seltsame Melodien im Wind.

Nach langer Zeit kamen sie
zu einer steinernen Fuchsstatue am Weg.
Plötzlich begann die Statue zu sprechen
und sagte nur einen einzigen Satz:
„Wer teilt, findet den richtigen Weg.“
Dann wurde wieder alles still.

Vor dem Fuchs lagen drei Brote.
Keloğlan bekam sofort Hunger.
Doch Elif teilte ihr Brot
und legte die Hälfte vor die Statue.
In genau diesem Moment
begann ein goldener Weg zu leuchten.

Sie folgten dem leuchtenden Pfad
und erreichten einen stillen See.
Mitten auf dem Wasser
stand ein silbernes Boot.
Keloğlan wusste nicht, was er tun sollte,
doch Elif hob ihre Flöte.

Ihre Melodie bewegte das Wasser
und das Boot glitt langsam ans Ufer.
Gemeinsam fuhren sie hinüber,
während der Nebel um sie kreiste.
Über ihnen leuchtete der Mond
und der Wald wurde noch stiller.

Am anderen Ufer fanden sie
den singenden Brunnen aus der Legende.
Doch der Brunnen war völlig trocken.
Kein Tropfen Wasser floss daraus.
Nur ein schwaches Lied war zu hören,
wie ein trauriger Atemzug.

Für einen kurzen Moment
verlor Keloğlan Mut und Hoffnung.
Elif bemerkte die vertrockneten Blumen
rund um den alten Brunnen.
Plötzlich verstand sie,
was dieser Ort brauchte.

Beide nahmen ihr letztes Wasser,
obwohl sie selbst grossen Durst hatten.
Langsam gossen sie es
auf die trockene Erde.
Dann warteten sie schweigend
unter den dunklen Bäumen.

Zuerst geschah gar nichts.
Doch dann begann die Erde zu leuchten.
Die Blumen blühten wieder auf
und klares Wasser stieg empor.
Der Brunnen sang laut und hell
und der ganze Wald erwachte.

Beim Abschied erschien im Wasser
eine blaue leuchtende Kugel.
Der Brunnen schenkte sie den Kindern
als Zeichen ihrer Güte.
Danach machten sie sich auf den Weg,
um ins Dorf zurückzukehren.

Als Keloğlan und Elif zurückkamen,
waren die Brunnen wieder gefüllt.
Die Felder wurden erneut grün
und die Tiere fanden Wasser.





Keloğlan ve Altın Elma

Sultanın altın ağacı,
dallarında elma vardı.
Her gece biri kaybolur,
hırsız kimse bilmezdi.

Yiğit adamlar geldiler,
kılıç kalkan getirdiler.
Keloğlan da çıkageldi,
herkes onunla gururlu.

Gece herkes uyuyordu,
yaprakları rüzgâr sardı.
Kocaman kuş geldi gökten,
tüyleri ateş gibiydi.

Keloğlan kuşu tuttu ya,
kuş korkuyla kaçıp gitti.
Yerde altın tüy kalmıştı,
ay ışığı vuruyordu.

Ah, Keloğlan çıktı yola,
yüce dağları aştı hep.
Altın izleri sürdü hep,
kara dağların ardında.

Gizemli kuş oradaydı,
sarayda sessiz kız vardı.
Hasta prenses yatardı,
altın elma güç verirdi.

Birden büyücü göründü,
kapkara duman yükseldi.
Keloğlan korktu yine de,
büyük kuş onu korudu.

Büyücü tuttu asasını,
şimşekler çıktı duvardan.
Keloğlan koştu ileri,
asayı aldı elinden.

Asayı kırdı sonunda,
bütün karanlık dağıldı.
Güneş saraya doldu hep,
sıcak rüzgâr içeri girdi.

Bahçede çiçek açtı hep,
kuşlar yeniden ötüştü.
Prenses gülüp uyandı,
büyük kuş göğe yükseldi.

Sultan teşekkür etti,
saray sevinçle dolmuştu.
Keloğlan evine döndü,
annesine ona sarıldı.

Keloğlan und der magische Vogel

Im Garten des Sultans stand ein Baum.
An seinen Ästen hingen goldene Äpfel.
Jede Nacht verschwand einer von ihnen,
und niemand kannte den Dieb.

Viele starke Männer wollten helfen.
Sie brachten Schwerter und grosse Pferde.
Keloğlan kam nur mit einem kleinen Beutel.
Die anderen staunten über seinen Mut.

In der Nacht schliefen die Männer ein.
Der Wind bewegte leise die Blätter.
Ein grosser Vogel kam aus den Wolken.
Seine Federn glänzten wie Feuer.

Keloğlan sprang mutig nach vorne.
Der Vogel riss sich erschrocken los.
Eine goldene Feder blieb zurück.
Still lag sie in seiner Hand.

Keloğlan begann seine lange Reise.
Er wanderte über Berge und dunkle Wege.
Er folgte den goldenen Spuren,
bis hinter die schwarzen Berge.

Dort fand er den geheimnisvollen Vogel.
Im Schloss lag eine kranke Prinzessin.
Ein dunkler Zauber hielt alles gefangen.
Die goldenen Äpfel gaben ihr Kraft.

Der Magier erschien in schwarzem Rauch.
Seine Stimme klang wie Donner.
Keloğlan hatte Angst, blieb trotzdem stehen.
Der Vogel breitete schützend die Flügel aus.

Der Magier hob seinen langen Zauberstab.
Blitze zuckten durch den dunklen Saal.
Keloğlan sprang schnell nach vorne
und riss den Stab aus seiner Hand.

Mit aller Kraft zerbrach er das Holz.
Der Zauber löste sich wie Nebel.
Die Fenster öffneten sich im Sonnenlicht,
und warme Luft erfüllte das Schloss.

Blumen öffneten ihre bunten Blätter.
Die Vögel sangen wieder im Garten.
Die Prinzessin stand lächelnd am Fenster,
und der grosse Vogel flog frei davon.

Der Sultan dankte dem mutigen Jungen.
Freude erfüllte den ganzen Palast.
Und Keloğlan kehrte nach Hause zurück.
Seine Mutter nahm ihn fest in die Arme.



Keloğlan ve Çorba Tenceresi

Kış o yıl çok sert geçti bizim köyde,
yağmur yağdı durmadan köy yoluna.

Aç kalmıştı birçok insan o kışta,
ekmek bile azdı küçük evlerde.

Keloğlan ve annesi çok yoksuldu,
kuru ekmek böldüler her akşam.

Annesi boş dolaba baktı, sustu:
“Hiç yiyecek kalmadı,” dedi ona.

Keloğlan birden yeni fikir buldu,
büyük tencere aldı meydan için.

Ateş yaktı, sonra taş attı suya,
köyde herkes şaşırıp güldü ona.

“Biraz tuz olsa güzel olur,” dedi,
yaşlı kadın biraz tuz verdi ona.

Bir çocuk havuç getirdi hemen,
bir adam da et bıraktı çorbaya.

Mis kokular yayıldı köy içine,
insanlar toplandı büyük tencereye.

Çorba hazır olunca paylaştılar,
herkes sessiz yedi sıcak çorba.

Keloğlan taşı çıkarıp gösterdi:
“Bir taş insan doyurmaz,” dedi hep.

“Herkes biraz verince yetiyor.”
O gün köyde kimse aç kalmadı.

Keloğlan und der Suppentopf

In jenem Jahr war der Winter sehr hart in unserem Dorf,
der Regen fiel ohne Pause auf den Dorfweg.

Viele Menschen litten Hunger in diesem Winter,
sogar Brot war knapp in den kleinen Häusern.

Keloğlan und seine Mutter waren sehr arm,
jeden Abend teilten sie trockenes Brot.

Seine Mutter sah in den leeren Schrank und schwieg:
„Es ist nichts mehr zu essen übrig“, sagte sie zu ihm.

Plötzlich hatte Keloğlan eine neue Idee,
er nahm einen grossen Topf für den Dorfplatz.

Er machte Feuer und warf dann einen Stein ins Wasser,
im Dorf staunten alle und lachten über ihn.

„Mit etwas Salz wäre es noch besser“, sagte er,
eine alte Frau gab ihm etwas Salz.

Ein Kind brachte sofort Karotten,
auch ein Mann legte Fleisch in die Suppe.

Herrliche Düfte verbreiteten sich im ganzen Dorf,
die Menschen versammelten sich um den grossen Topf.

Als die Suppe fertig war, teilten sie sie miteinander,
alle assen schweigend die warme Suppe.

Keloğlan holte den Stein heraus und zeigte ihn:
„Ein Stein allein macht niemanden satt“, sagte er immer wieder.

„Wenn jeder ein wenig gibt, reicht es für alle.“
An diesem Tag blieb niemand im Dorf hungrig.



Keloğlan ile Konuşan Keçi

Evde ekmek hiç kalmamış,
annesi köye yollamış.
Yolda beyaz keçi görmüş,
keçi ona seslenmişti.

Keloğlan çok şaşırmıştı,
sonra gülmeye başlamış.
Keçi ağayı anlatmış,
yalanını söylemişti.

Birlikte pazara inmiş,
Keloğlan sessiz kalmıştı.
Keçi yüksek sesle demiş,
herkes durup dinlemişti.

Eksik tartı var demişti,
satıcılar susuvermiş.
Ağa buna çok kızmıştı,
kimse ona inanmamış.

Keçi tavuğu söylemiş,
köylüler eve koşmuşlar.
Tavuk samanlıkta çıkmış,
ağa cevap verememiş.

Köylüler ona gülmüşler,
Keloğlan sessiz durmuştu.
Ağa keçiyi satın almış,
Keloğlan kabul etmişti.

Ertesi gün keçi yokmuş,
kimse onu bulamamış.

Keloğlan und die sprechende Ziege

Keloğlan hatte am Morgen kein Brot mehr zu Hause.
Seine Mutter schickte ihn wieder ins Dorf.
Auf dem Weg sah er eine weisse Ziege unter einem Baum.
Die Ziege fragte ihn, warum er so traurig aussah.

Keloğlan erschrak und begann laut zu lachen.
Er sagte, dass er noch nie mit einer Ziege gesprochen hatte.
Die Ziege erzählte ihm vom Dorfvorsteher.
Sie wusste von seiner Gier und seinen Lügen.

Gemeinsam gingen sie langsam zum Markt hinunter.
Keloğlan verstand noch immer nicht alles.
Zwischen den Marktständen begann die Ziege laut zu sprechen.
Die Menschen blieben mitten im Laufen stehen.

Die Ziege sprach über falsche Waagen und gestohlenes Essen.
Mehrere Händler wurden plötzlich ganz still.
Der Dorfvorsteher wollte die Ziege zum Schweigen bringen.
Doch die Leute hörten jetzt aufmerksam zu.

Die Ziege erzählte vom gestohlenen Huhn in der Scheune.
Sofort liefen die Dorfbewohner zum Haus des Vorstehers.
Dort fanden sie wirklich das verschwundene Huhn.
Der Vorsteher konnte nichts mehr erklären.

Die Menschen lachten zum ersten Mal über ihn.
Keloğlan sagte dabei fast kein einziges Wort.
Später bot der Vorsteher ihm einen Beutel Gold an.
Er wollte die sprechende Ziege unbedingt besitzen.

Keloğlan nahm das Gold und ging nach Hause.
Am nächsten Morgen war die Ziege verschwunden.



Keloğlan ve Sahte Âlimler

Tozlu yolda küçük bir köy,
anasıyla yaşar bir kel.
Başı çıplak görünürdü,
ama akli çok derindi.

Sessiz yaşar köyün halkı,
inanırdı sert yüzlere,
ağır giysili sözlerle
ve yüksek boş vaatlere.

Bir sabah üç adam geldi,
yavaş adımlarla köye.
Âlim olduklarını der,
saygı ister halk içinden.

Nakarat

Heybetli sözlerin yüküyle,
köy aklını yitirip sustu.
Perdenin ardını Keloğlan gördü,
gerçek orada saklı durdu.

Durmadan konuştu onlar,
bilgiden ve sırdan yine.
Şüphe bırakmadı asla,
başka düşünceye yer yok.

Köylüler toplandı yine,
başları öne eğildi.
Sanki çıkan her bir sözleri,
hayat için buyruğuydu.

Keloğlan öne yürüdü,
korku duymadan sessizce.
Ne güç istedi ne ün,
sadece doğruyu istedi.

Nakarat

İlk sorusu pek basitti,
dünyanın merkezi nerdi?
Adamlar bakıştı hemen,
sanki yer ayak kaymıştı.

Biri dedi: “Şam’dır,” dedi,
öteki Bağdat söyledi.
Ama sesleri bomboştı,
terk edilmiş kapılar gibi.

Keloğlan bastonu dikti,
toprağı gösterdi sonra.
“İnanmazsanız ölçün,” dedi,
“Dünyayı baştan sona siz.”

Nakarat

İlk kez insanlar güldü,
saşkın ama içten güldü.
Sanki eski bir gölge,
insanların üstünden kalktı.

Sonra yıldızları sordu,
gökte kaç tane vardılar?
Âlimler cevap aradı,
ama içleri boş kaldı.

Keloğlan eşiği anlattı,
her bir kılından söz açtı.
Ve sabrın önemini,
gerçeği aramak için.

Nakarat

Kalabalık yaklaştı hep,
şüphe vardı gözlerinde.
Büyük sesli adamların,
sözleri küçülüp soldu.

Son soruyu sordu sonra:
“Şimdi aklımdan ne geçer?”
Âlimler yere baktılar,
bir çıkış yolu bulmadı.

Keloğlan hafif gülümsedi,
“Sizin şaşkınlığınızı düşündüm,
basit sorulardan korkunuzu
ve içi boş sözlerinizi.”

Nakarat

Adamlar çekip gittiler,
geldiklerinden daha yavaş.
Kimse tutmadı onları,
kimse inanmadı artık.

Uzun süre kaldı halkı,
boş meydanda sessizce.
Gerçeğin ne kadar kolay
kaybolduğunu anladılar.

O günden beri herkes,
Keloğlanı hatırladı.
Her ciddi ses doğru değil,
her sade insan küçük değil.

Nakarat

Keloğlan und die falschen Gelehrten

Im kleinen Dorf am staubigen Weg
lebte Keloğlan mit seiner Mutter.
Sein Kopf war kahl,
doch seine Gedanken gingen weit.

Die Menschen arbeiteten schweigend.
Sie glaubten an ernste Gesichter,
an schwere Gewänder
und an laute Versprechen.

Eines Morgens kamen drei Männer
mit langsamen Schritten auf den Platz.
Sie nannten sich Gelehrte
und verlangten Bewunderung.

Refrain

Unter dem Gewicht der Worte
verlor das Dorf sein eigenes Denken.
Nur Keloğlan sah hinter den Vorhang,
hinter dem die Wahrheit verborgen lag.

Die Männer redeten ohne Ende
von Wissen und von Geheimnissen.
Sie liessen keinen Zweifel zu
und keinen fremden Gedanken.

Die Dorfbewohner standen dicht beieinander
und hörten mit gesenkten Köpfen zu,
als wäre jede ihrer Silben
ein Gesetz für das Leben.

Keloğlan trat langsam nach vorne,
ohne Zorn und ohne Angst.
Er wollte keine Macht,
nur eine ehrliche Antwort.

Refrain

Seine erste Frage war einfach:
„Wo liegt die Mitte der Welt?“
Die Männer blickten sich an,
als hätten sie den Boden verloren.

Einer sprach von Damaskus,
ein anderer von Bagdad.
Doch ihre Stimmen klangen leer,
wie Türen in einem verlassenen Haus.

Keloğlan steckte seinen Stock in die Erde
und zeigte auf den staubigen Boden:
„Wenn ihr mir nicht glaubt,
dann messt die Welt selbst aus.“

Refrain

Zum ersten Mal wurde gelacht,
vorsichtig und ungläubig zugleich,
als würde etwas Altes zerbrechen,
das lange über den Menschen hing.

Dann fragte Keloğlan nach den Sternen,
nach ihrer Zahl über dem Dorf.
Die Gelehrten suchten nach Antworten,
doch fanden nur Leere in sich selbst.

Keloğlan sprach von seinem Esel,
von jedem einzelnen Haar
und von der Geduld,
die Wahrheit wirklich zu prüfen.

Refrain

Die Menge rückte enger zusammen.
Man sah Zweifel in ihren Blicken.
Die grossen Stimmen der Männer
wurden plötzlich klein und fern.

Dann stellte Keloğlan die letzte Frage:
„Was denke ich in diesem Augenblick?“
Die Gelehrten senkten ihre Augen
und fanden keinen Ausweg mehr.

Keloğlan lächelte ruhig:
„Ich denke an eure Ratlosigkeit,
an eure Angst vor einfachen Fragen
und an eure leeren Worte.“

Refrain

Die Männer verliessen das Dorf,
langsamer als sie gekommen waren.
Keiner hielt sie mehr auf,
keiner glaubte ihren Stimmen noch.

Die Menschen standen lange schweigend
auf dem leeren Dorfplatz zusammen,
als hätten sie zum ersten Mal erkannt,
wie leicht man Wahrheit verlieren kann.

Seit diesem Tag erinnerten sich die Menschen
an den kahlen Jungen mit klarem Blick:
„Nicht jede ernste Stimme spricht Wahrheit,
und nicht jede einfache Gestalt ist klein.“

Refrain





Keloğlan ve Üç Soru

Keloğlan yaşardı annesiyle,
orman yanındaki köyde.
Yoksulları çoğu zaman,
ama herkesten hızlı düşündü.
İnsanlar kel başına güldüler,
sorunlarda ona geldiler.
Çünkü cevapları bilgeydi,
kalbi hep dostça kalmıştı.

Bir sabah haber ulaştı,
Sultan üç zor soru sordu.
Kim doğru cevap verirse,
altınla dilek alacaktı.
Bilginler saraya gitti,
kitaplarla uzun yolda.
Keloğlan da yola çıktı,
çantasında kuru ekmek.

Annesi korkuyla baktı,
kolundan sıkıca tuttu.
“Ülkenin en bilge kişileri”,
dedi ona sessiz sesle.
Keloğlan sakince güldü:
“Temiz kalpler açık görür.”
Sonra vedalaşıp çıktı,
uzun yolda yürüdü hep.

Saray insanlarla doldu,
altın kapılar parladı.
Bilginler salonda durdu,
Keloğlan’a baktı hepsi.
Eski giyselerini gördü,
sessizce gülmeğe başladılar.
Ama Sultan el kaldırdı
ve herkes sustu hemen.

İlk soru salonda yankılandı:
“Rüzgârdan hızlı olan ne?”
Adamlar atlardan konuştu,
kartallardan söz açıldı.
Sultan sessiz kaldı yine,
Keloğlan öne yürüdü.
“Düşünceler hızlı gider”,
dedi sakın sesiyle.

Sultan başıyla onayladı,
sonra ikinci soru sordu:
“Bal kadar tatlı olan ne?”
Bilginler meyve söylediler,
kimileri tatlı düşündü.
Ama Sultan beğenmedi.
Keloğlan sessiz konuştu:
“Güzel söz kalbe ulaşır.”

Sonra salon sessizleşti,
son soru en zoruydu:
“Dağlardan ağır olan ne?”
Birçok kişi baş eğmişti,
kimse yanlış söz istemez.
Keloğlan biraz düşündü:
“Borç dağlardan ağırdır,
omuzlarda tonla durur.”

Sultan yüksek sesle güldü,
ama sevinç duyuyordu.
Keloğlan’ın dileğini sordu,
bütün salon bekliyordu.
“Köylüler az vergi versin,
yoksulları dikkatle dinle.
Bir devlet güçlü kalamaz,
güçsüzler rahat uyumazsa.”

Keloğlan und die drei Fragen

Keloğlan lebte mit seiner Mutter
in einem Dorf am Wald.
Sie waren oft sehr arm,
doch er dachte schneller als andere.
Die Menschen lachten über ihn,
doch bei Problemen kamen sie.
Seine Antworten waren weise,
sein Herz blieb immer freundlich.

Eines Morgens kam die Nachricht:
Der Sultan stellte drei Fragen.
Wer richtig antwortete,
bekam Gold und einen Wunsch.
Die Gelehrten gingen zum Palast,
mit Büchern auf dem langen Weg.
Auch Keloğlan machte sich auf,
mit trockenem Brot im Beutel.

Seine Mutter blickte ängstlich,
und hielt ihn am Arm fest.
„Die klügsten Menschen des Landes“,
sagte sie mit leiser Stimme.
Keloğlan lächelte ruhig:
„Reine Herzen sehen klar.“
Dann verabschiedete er sich
und ging den langen Weg.

Der Palast war voller Menschen,
die goldenen Tore glänzten.
Die Gelehrten standen im Saal,
alle blickten auf Keloğlan.
Sie sahen seine alten Kleider
und lachten leise darüber.
Doch der Sultan hob die Hand,
und sofort wurde es still.

Die erste Frage erklang laut:
„Was ist schneller als Wind?“
Die Männer nannten Pferde
und sprachen auch von Adlern.
Der Sultan blieb still sitzen,
Keloğlan trat nach vorne.
„Gedanken reisen schnell“,
sagte er mit ruhiger Stimme.

Der Sultan nickte zufrieden,
dann stellte er die zweite Frage:
„Was ist süß wie Honig?“
Die Gelehrten nannten Früchte,
andere dachten an Süßes.
Doch dem Sultan gefiel es nicht.
Keloğlan sprach leise:
„Schöne Worte erreichen Herzen.“

Dann wurde der Saal still,
die letzte Frage war schwer:
„Was ist schwerer als Berge?“
Viele Menschen senkten den Kopf,
niemand wollte falsch sprechen.
Keloğlan dachte kurz nach:
„Schulden sind schwerer als Berge,
sie lasten schwer auf Schultern.“

Der Sultan lachte laut,
doch er freute sich sehr.
Er fragte nach Keloğlans Wunsch,
der ganze Saal wartete gespannt.
„Die Menschen sollen weniger zahlen.
Hört den Armen gut zu.
Ein Staat bleibt niemals stark,
wenn Schwache nicht ruhig schlafen.“



Keloğlan Hava Satıyor

„Keloğlan’ın parası yoktu“
„Hiçbir iş de bulamıyordu.“
„Bir sabah erkenden kalktı,
eski boş çuvalını aldı.“

„Onunla pazara gitti,
köyün büyük meydanına.
Her yerde ekmek kokusu
ve taze meyveler vardı.“

„Satıcılar bağırıyordu,
çocuklar koşuyorlardı.
Keloğlan çuvalını
sessizce yere bıraktı.“

„İnsanlar durup baktılar,
merak ederek sordular:
‘Orada ne satıyorsun?’,
diye sordu bir adam.“

Keloğlan gizemli baktı,
sonra yavaşça konuştu:
„Dağlardan temiz hava var,
çok sağlıklı ve özel.“

İnsanlar şaşırıp baktı,
birbirine döndü herkes.
„Çuval içinde hava mı?“,
diye güldü bir kadın.

Keloğlan ciddi baktı:
„Herkes onu bulamaz.“
Meraklı bir adam çıktı
ve fiyatını sordu.

Keloğlan fiyat söyledi,
adam hemen ödedi.
Çuvalı gururla aldı
ve hemen açtı onu.

İçinde hiçbir şey yoktu.
Adam şaşkınca baktı:
„Sen beni aldattın!“, dedi,
pazarda bağırdı hemen.

Keloğlan sakin kaldı,
adama sessiz sordu:
„Havayı gördün mü hiç?“
„Hayır“, dedi alıcı.

„Ama onu içine çektin.“
Adam sustu o anda.
Keloğlan hafif güldü,
insanlar kahkahalar attı.

Keloğlan verkauft Luft

Keloğlan hatte kein Geld,
und konnte auch keine Arbeit finden.
Eines Morgens stand er früh auf
und nahm seinen alten, leeren Sack.

Damit ging er zum Markt,
auf den grossen Dorfplatz.
Überall roch es nach Brot,
und es gab frisches Obst.

Die Händler riefen laut,
Kinder rannten umher.
Keloğlan stellte seinen Sack
still auf den Boden.

Die Menschen blieben stehen
und fragten neugierig:
„Was verkaufst du dort?“,
fragte ein Mann.

Keloğlan blickte geheimnisvoll,
dann sprach er langsam:
„Darin ist frische Bergluft,
sehr gesund und etwas Besonderes.“

Die Leute schauten erstaunt
und drehten sich zueinander.
„Luft in einem Sack?“,
lachte eine Frau.

Keloğlan blieb ernst:
„Nicht jeder kann sie finden.“
Ein neugieriger Mann trat vor
und fragte nach dem Preis.

Keloğlan nannte einen Preis,
der Mann bezahlte sofort.
Stolz nahm er den Sack
und öffnete ihn gleich.

Doch darin war nichts.
Der Mann schaute verwundet.
„Du hast mich betrogen!“,
rief er laut auf dem Markt.

Keloğlan blieb ruhig
und fragte leise:
„Hast du die Luft jemals gesehen?“
„Nein“, sagte der Käufer.

„Aber du hast sie eingeatmet.“
Der Mann schwieg in diesem Moment.
Keloğlan lächelte leicht,
und die Menschen lachten laut.



Keloğlan ve Sihirli Mühür

Keloğlan gitti ormana,
annesi hasta evdeydi,
evde ekmek kalmamıştı.

Taşlar ile yapraklarda
eski bir yüzük buldu,
garip mühür işaretli.

Merak edip aldı onu,
bir yaşlı adam belirdi,
beyaz sakallı mağardan.

“Bu yüzük gerçekten büyülü”,
dedi yaşlı adam sessiz,
“Ama temiz kalbe yardım eder.”

Keloğlan inanmadı pek,
ama yaşlı adam anlattı
gizli mührün kuvvetini.

“Yere bastır bu yüzüğü,
temiz kalple konuş sonra,
o zaman yardım gelir sana.”

Keloğlan döndü evine,
annesi üzgün oturdu
boş duran masasında.

Yüzüğü yere bastırdı,
“Bugünlük yemek yeterli”,
dedi Keloğlan sessizce.

Birden ekmek, peynir geldi,
sıcak çorba masadaydı,
annesi korktu birden.

Ama köy duydu hemen
o büyülü yüzüğü,
vezirin kulağına gitti.

Yüzüğü almak istedi,
altın yağmuru istedi,
Keloğlan’ı çağırttı.

Yüzüğü çaktı elinden,
yere sertçe bastırdı,
sonra altın diye bağırdı.

“Daha çok altın istiyorum!”,
vezir salonda bağırdı,
gözleri hırsıyla parladı.

Önce ince altın geldi,
sonra büyük altınlar düştü
vezirin üstüne sertçe.

Sultan her şeyi izledi,
Keloğlan’a sonra sordu,
neden yüzük farklı çalıştı.

Keloğlan cevap verdi:
“Her şeyi kendine isteyen
asla mutlu olamazmış.”

Ama paylaşan insanlar
sonunda hep yeter bulur
ve temiz kalple yardım eder.

Keloğlan und das magische Siegel

Keloğlan ging in den Wald,
seine Mutter war krank zu Haus.
Im Haus war kein Brot mehr übrig.

Zwischen Steinen und auf Blättern
fand er einen alten Ring,
mit einem seltsamen Siegelzeichen.

Neugierig nahm er ihn auf,
da erschien ein alter Mann,
mit weissem Bart aus einer Höhle.

„Dieser Ring ist wirklich magisch“,
sprach der alte Mann ganz leise,
„Doch er hilft nur reinen Herzen.“

Keloğlan glaubte es kaum,
aber der alte Mann erklärte
Die Kraft des geheimen Siegels.

„Drück den Ring auf den Boden,
sprich dann mit reinem Herzen,
dann wird Hilfe zu dir kommen.“

Keloğlan kehrte nach Hause zurück,
seine Mutter sass traurig da,
an ihrem leeren Tisch.

Er drückte den Ring auf den Boden:
„Für heute genug zu essen“,
sagte Keloğlan leise.

Plötzlich kamen Brot und Käse,
heisse Suppe stand auf dem Tisch,
Seine Mutter erschrak sofort.

Doch bald hörte das ganze Dorf
von diesem magischen Ring
und auch der Wesir erfuhr davon.

Er wollte den Ring besitzen,
er wollte Goldregen haben,
und liess Keloğlan rufen.

Er riss ihm den Ring aus der Hand,
drückte ihn hart auf den Boden
und schrie nach Gold.

„Ich will noch mehr Gold!“,
rief der Wesir im Saal,
seine Augen glänzten vor Gier.

Zuerst kam feines Gold,
dann fielen grosse Goldstücke
hart auf den Wesir herab.

Der Sultan sah alles mit an
und fragte danach Keloğlan,
warum der Ring anders wirkte.

Keloğlan antwortete:
Wer alles nur für sich will,
kann niemals glücklich werden.

Doch Menschen, die gern teilen,
finden am Ende immer genug
und helfen mit reinem Herzen.



Keloğlan ve Hiclik

Bir sabah annesi dedi:
“Yağ ve un artık kalmadı.
Sebzemiz de kalmadı artık.
Son paramız burada, bak.”

Keloğlan sessizce dinledi,
sonra uslu olacağına söz verdi.
Küçük paraları aldı
ve büyük pazara gitti.

Nakarat

Elinde hiçbir şey yoktu,
eve hiçbir şey taşımadı.
Ama insan geç anlıyor
gerçekten boş olan şeyi.

Pazar insanlarla doldu,
satıcılar fiyat bağırdı.
Her yerde alışveriş vardı,
insanlar geçip gidiyordu.

Keloğlan durdu bir anda,
yabancı bir satıcının önünde.
Kalabalığa yüksek sesle:
“Bugün hiçbir şey satıyorum.”

Nakarat

İnsanlar yüksek sesle güldüler
ve yollarına devam etti.
Ama Keloğlan kaldı orada,
merak ederek baktı ona.

“Senin hiçbir şeyin kaç para?”,
diye sordu satıcıya.
Adam memnun gülümsedi:
“Tam bir altın eder”, dedi.

Nakarat

Keloğlan biraz düşündü,
sonra parayı verdi ona.
Satıcı elini açtı:
“İşte senin hiçbir şeyin.”

Keloğlan mutlu döndü eve,
annesi bekliyordu onu.
“Ne satın aldın bakalım?”,
diye umutla sordu ona.

Nakarat

“Hiçbir şey”, dedi Keloğlan,
sessizce oturdu sonra.
Annesi ilk başta sandı,
şaka yaptığını düşündü.

Ama paralar gitmişti,
o zaman çok öfkeleni.
“Her şeyi boşa harcadın!”,
diye çaresiz bağırdı.

Nakarat

Keloğlan sessiz konuştu:
“Adam en azından dürüsttü.
Hiçbir şey sattığını söyledi,
ben de onu satın aldım.”

Annesi başını salladı,
yine de onu anlamadı.
Ertesi gün bütün köyde
herkes onu konuşuyordu.

Nakarat

Birçok insan güldü ona
ve deli olduğunu söyledi.
Ama Keloğlan sakindi
ve insanlara cevap verdi:

“Birçok kişi şeyler alır,
asla gerek duymadığı.
Ben en azından biliyordum
hiçbir şey alacağımı.”

Nakarat

Sultan bunu duyduğu zaman
kendisi bile güldü biraz.
“Bu çocuk gerçekten tuhaf”,
dedi düşünceli şekilde.

“Belki gerçekten delidir”,
dedi Sultan sessizce.
“Belki de hepimizden
daha akıllıdır biraz.”

Nakarat

Keloğlan und das Nichts

Eines Morgens sprach die Mutter:
„Öl und Mehl sind aufgebraucht.
Auch Gemüse haben wir nicht.
Hier sind unsere letzten Münzen.“

Keloğlan hörte ihr ruhig zu,
dann versprach er, vernünftig zu sein.
Er nahm die kleinen Münzen
und ging zum grossen Markt.

Refrain

Nichts lag in seiner Hand,
nichts trug er nach Hause,
doch oft erkennt man zu spät
das, was wirklich leer ist.

Der Markt war voller Menschen,
Händler riefen ihre Preise.
Überall wurde gehandelt,
und Menschen drängten sich vorbei.

Da blieb Keloğlan stehen
vor einem fremden Händler,
der laut durch die Menge rief:
„Ich verkaufe heute Nichts!“

Refrain

Die Leute lachten laut
und gingen einfach weiter.
Doch Keloğlan blieb dort stehen
und schaute neugierig hin.

„Wie teuer ist dein Nichts?“,
fragte Keloğlan den Händler.
Der Mann grinste zufrieden:
„Genau eine Münze.“

Keloğlan dachte kurz nach,
dann gab er ihm das Geld.
Der Händler öffnete die Hand:
„Hier ist dein Nichts“, sagte er.

Zufrieden ging Keloğlan heim,
die Mutter wartete schon.
„Was hast du denn gekauft?“,
fragte sie voller Hoffnung.

Refrain

„Nichts“, antwortete Keloğlan
und setzte sich ganz ruhig hin.
Die Mutter glaubte erst,
dass er nur scherzen wollte.

Doch die Münzen waren weg,
da wurde sie sehr wütend.
„Du hast alles verschwendet!“,
rief sie verzweifelt laut.

Refrain

Keloğlan sprach ganz ruhig:
„Der Mann war wenigstens ehrlich.
Er sagte, dass er Nichts verkauft,
und genau das bekam ich.“

Die Mutter schüttelte den Kopf
und verstand ihn trotzdem nicht.
Am nächsten Tag im Dorf
sprachen alle über ihn.

Refrain

Viele Menschen lachten
und nannten ihn verrückt.
Doch Keloğlan blieb gelassen
und antwortete den Leuten:

Viele kaufen Dinge,
die sie niemals brauchen.
Ich wusste wenigstens vorher,
dass ich Nichts bekommen würde.“

Refrain

Als der Sultan davon hörte,
musste selbst er lachen.
„Dieser Junge ist seltsam“,
sagte er nachdenklich.

„Vielleicht ist er verrückt“,
sprach der Sultan leise,
„oder vielleicht ist er klüger
als wir alle zusammen.“

Refrain





BUGÜN
HİÇBİR ŞEY
SATIYORUM

Hikâye anlatıcıları – Die Geschichten-Erzähler

Eskiden Anadolu’da ve Doğu’da insanlar hikâye anlatmayı çok severdi. Televizyon ve telefon olmadığı için çocuklar, anne babalar ve büyükannelerle büyükbabalar birlikte oturur, hikâyeleri dinlerdi. Bu hikâyeler hem eğlenceli hem de öğreticiydi; insanlara doğru ile yanlış göstermeyi amaçlardı. Birçok hikâyenin manevi bir yönü de vardı ve sevgi, insanlık ile iyi kalpli olmayı anlatırdı. Mevlana (Rumi) ve Yunus Emre’nin hikâye ve şiirleri özellikle barış, hoşgörü ve insanlar arasındaki saygıyı anlatıyordu. Keloğlan hikâyeleri de çok sevilirdi. Keloğlan, dürüstlüğü, cesaretin ve yardımseverliğin zenginlikten daha değerli olduğunu gösterirdi.

Halk önünde hikâye anlatan kişilere Meddah denirdi. Doğu’da ise onlara Hakawati adı verilirdi ve genellikle kahvehanelerde hikâye anlatırlardı. Qassas adı verilen anlatıcılar ise din, peygamberler ve ahlak üzerine konuşurdu. Bu hikâyeler bugün de insanları ve kültürleri birbirine bağlamaktadır.

Früher, in Anatolien und im Orient, erzählten die Menschen sehr gern Geschichten. Da es weder Fernsehen noch Handys gab, sassen Kinder, Eltern und Grosseltern zusammen und hörten zu. Die Geschichten waren spannend und lustig, sollten aber auch zeigen, was richtig und falsch ist. Viele Erzählungen hatten zudem einen spirituellen Hintergrund und handelten von Liebe, Menschlichkeit und einem guten Herzen.

Besonders bekannt sind die Geschichten von Rumi (Mevlana) und Yunus Emre, die von Frieden, Toleranz und Respekt zwischen Menschen erzählten. Auch die Geschichten von Keloğlan waren sehr beliebt. Der schlaue und mutige Junge zeigte Kindern, dass Ehrlichkeit und Hilfsbereitschaft wichtiger sind als Reichtum oder Macht.

Meddah nannte man die Erzähler, die mit verschiedenen Stimmen und Rollen Geschichten vor Publikum vortrugen. Im Orient hiessen sie Hakawati und erzählten oft in Kaffeehäusern. Qassas waren religiöse Erzähler, die über Glauben und Moral sprachen. Bis heute verbinden diese Geschichten Menschen und Kulturen miteinander.

Keloğlan

Keloğlan, Türk masal ve halk hikâyelerinin en bilinen karakterlerinden biridir. İsmi “kel çocuk” anlamına gelir (“kel” = saçsız, “oğlan” = çocuk/genç erkek). Keloğlan hikâyeleri Türk halk kültüründen gelir ve nesilden nesile sözlü olarak aktarılmıştır.

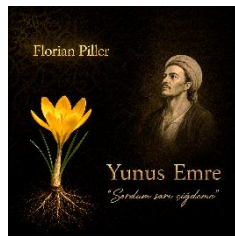
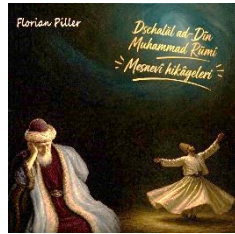
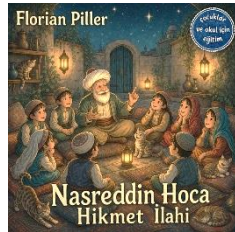
Keloğlan genellikle fakir ama zeki ve iyi kalpli bir genç olarak anlatılır. Dış görünüşü sade olsa da sorunları zekâsı, mizahı ve dürüstlüğü sayesinde çözer. Kişiliği cesur, akıllı, alçakgönüllü ve adalet duygusu güçlü biri olarak öne çıkar. Masallarda Keloğlan, insanların dış görünüşünün veya zenginliğinin değil, iyi karakterinin ve zekâsının önemli olduğunu gösterir.

Keloğlan ist eine bekannte Figur aus türkischen Märchen und Volkserzählungen. Der Name bedeutet wörtlich „der glatzköpfige Junge“ („kel“ = kahl/glatzköpfig, „oğlan“ = Junge). Die Geschichten über Keloğlan stammen aus der türkischen Volkskultur und wurden über Generationen mündlich weitergegeben.

Keloğlan wird meist als armer, aber kluger und gutherziger junger Mann dargestellt. Obwohl er oft unscheinbar wirkt, löst er Probleme mit Intelligenz, Humor und Ehrlichkeit. Seine Persönlichkeit zeichnet sich durch Mut, Cleverness, Bescheidenheit und einen starken Sinn für Gerechtigkeit aus. In vielen Geschichten zeigt Keloğlan, dass nicht Aussehen oder Reichtum wichtig sind, sondern ein guter Charakter und ein kluger Verstand.







Aynı yazarın, özellikle çocuklar ve okullar için hazırlanmıř bařka müzik albümleri de yayımlanmıřtır. Yazar için Anadolu'yu, onun kültürel zenginlięini ve bu köklü coęrafyanın dini felsefelerini duyarlı ve çocuklara uygun bir řekilde tanıtmak özel bir önem tařımaktadır.

řarkılar ve hikâyeler; saygı, hořęr, dostluk ve karřılıklı anlayıř gibi deęerleri aktarmaktadır. Aynı zamanda farklı dinler ve kültürler arasında bir köprü kurmaktadır — bu da günümüzde her zamankinden daha güncel ve önemli bir konudur. Müzikal projeler, geleneksel Anadolu ezgilerini modern unsurlarla birleřtirerek hem çocukları hem de yetiřkinleri kültürel kimliklerin çeřitlilięini bir zenginlik olarak görmeye davet etmektedir.

Vom gleichen Autor sind weitere Musikalben erschienen, die speziell für Kinder und Schulen konzipiert sind. Dabei ist es dem Autor ein besonderes Anliegen, Anatolien, seine kulturelle Vielfalt sowie die religiösen Philosophien dieser traditionsreichen Region auf einfühlsame und kindgerechte Weise näherzubringen.

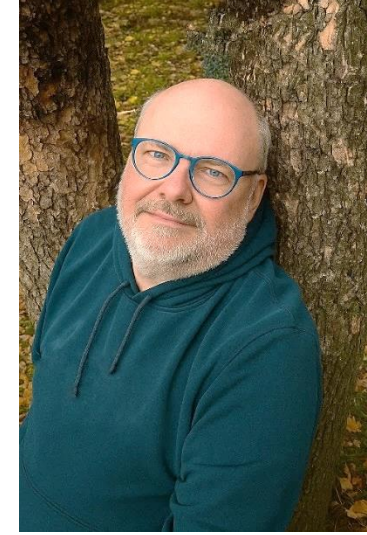
Die Lieder und Geschichten vermitteln Werte wie Respekt, Toleranz, Freundschaft und gegenseitiges Verständnis. Gleichzeitig schlagen sie eine Brücke zwischen verschiedenen Religionen und Kulturen – ein Thema, das heute aktueller und wichtiger denn je ist. Die musikalischen Projekte verbinden traditionelle anatolische Klänge mit modernen Elementen und laden Kinder wie Erwachsene dazu ein, die Vielfalt kultureller Identitäten als Bereicherung zu erleben.

FLORIAN PILLER

1964 yılında Zürich'te doęan sanatçı, yařamında sanatı, maneviyatı ve eęitimi  zel bir řekilde birleřtirmektedir. Eęitimine fotoęrafçılık alanında sanat okulunda bařlamıř, ardından ticaret y ksekokulunu tamamlamıřtır. Daha sonra teoloji alanında yüksek lisans yapmıř; ayrıca naturopati, gestalt pedagojisi ve gestalt danıřmanlıęı alanlarında eęitimler almıřtır.

Kendisi papaz olarak görev yapmaktadır. Bunun yanında gazeteci, yazar ve yayınevi sahibi olarak çalıřmakta; aynı zamanda besteci ve müzisyen olarak da faaliyet göstermektedir. Manevi metinler, řiirler, fotoęraf kitapları ve müzik albümleri d hil olmak üzere  ok sayıda yayımlanmıř eseri bulunmaktadır.

 zellikle Anadolu'nun tarihi ve k lt r yle yakından ilgilenmektedir. İstanbul ise onun d ř nce d nyasında, yazılarında ve sanatsal  alıřmalarında merkezi bir ilham kaynaęıdır.



FLORIAN PILLER 1964 in Zürich geboren, verbindet er in seinem Leben auf besondere Weise Kunst, Spiritualität und Bildung. Seine Ausbildung begann an der Kunstgewerbeschule im Bereich Fotografie und wurde durch die höhere Handelsschule ergänzt. Später folgte ein Masterstudium in Theologie sowie Weiterbildungen als Naturheilpraktiker, Gestaltp dagoge und Gestaltberater.

Er ist als Pfarrer tätig. Daneben arbeitet er als Journalist, Autor und Verleger und ist auch als Komponist und Musiker aktiv. Zahlreiche Veröffentlichungen prägen sein Schaffen, darunter spirituelle Texte, Gedichte, Bildbände und Musikalben.

Sein besonderes Interesse gilt der Geschichte und Kultur Anatoliens. Istanbul nimmt dabei einen zentralen Platz ein und inspiriert sein Denken, Schreiben und künstlerisches Schaffen.

